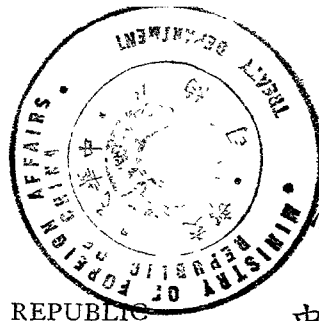


SAUDI ARABIA



沙烏地阿拉伯
(沙地阿拉伯)

TREATY OF AMITY BETWEEN THE REPUBLIC
OF CHINA AND THE KINGDOM OF
SAUDI ARABIA

中國沙地阿拉伯
友好條約

Signed on November 15, 1946;
Ratifications exchanged on April 24, 1948;
Entered into force on April 24, 1948.

三十五年十一月十五日簽字
三十七年四月二十四日互換批准書
三十七年四月二十四日生效

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China on the one hand and His Majesty the King of Saudi Arabia on the other hand, animated by the desire to establish and to consolidate the bonds of friendship and good understanding between their respective countries, have resolved to conclude a Treaty of Amity and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries:

中華民國沙地阿拉伯王國為建立並增進兩國友好關係起見，決定訂立友好條約，為此，簡派全權代表如左：

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China:

中華民國國民政府主席特派：

His Excellency Mr. Cheng Ye-tung, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China to Iran;

駐伊朗國特命全權大使鄭亦同；

His Majesty the King of Saudi Arabia:

沙地阿拉伯王國國王特派：

His Excellency Sheikh Youssif Yasseen, Acting Foreign Minister of Saudi Arabia;

代理外交部長猶斯福雅星；

who, having communicated their Full Powers, found in good and due form, have agreed as follows:

兩全權代表將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議定條款於後：

ARTICLE I

第一條

There shall be perpetual peace and amity between the Republic of China and the Kingdom of Saudi Arabia as well as between their peoples.

中華民國與沙地阿拉伯王國及兩國人民間，應永敦和好，歷久不渝。

ARTICLE II

第二條

The High Contracting Parties agree to establish diplomatic relations between the two States in conformity with the principles of Public International Law.

兩締約國同意按照國際公法原則建立兩國間外交關係。

They also agree that the diplomatic representatives of each State shall enjoy, on the basis of reciprocity, in the territory of the other, the treatment recognized by the general principles of Public International Law.

兩締約國約定此締約國外交代表在彼締約國領土內，應在相互條件下，享受國際公法一般原則所承認之待遇。

ARTICLE III

The High Contracting Parties agree that either High Contracting Party may establish consulates in such localities of the territory of the other as may be agreed upon.

The consular officers of either High Contracting Party shall enjoy, on the basis of reciprocity, in the territory of the other, the treatment recognized by the general principles of Public International Law.

ARTICLE IV

The High Contracting Parties agree that the nationals of either High Contracting Party residing or travelling in the territory of the other shall be accorded the most favoured nation treatment in regard to the protection of their person and property.

ARTICLE V

The High Contracting Parties agree that on the death of a national of either High Contracting Party in the territory of the other, if there is no lawful trustee to take care of the property of such a national, such property, after the carry out of judicial procedures concerned, shall be handed over to the nearest consular officer of his own country for forwarding to his rightful heir.

ARTICLE VI

The High Contracting Parties agree to regulate in a convention to be concluded later the commercial relations between their respective countries.

ARTICLE VII

The present Treaty shall be ratified with the least possible delay by the High Contracting Parties in accordance with their respective laws. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

The present Treaty shall enter into force on the day of the exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Jeddah this fifteenth day of the eleventh month of the thirty-fifth year of the Republic of China, corresponding to the twenty-second of Zilhegga of the year one thousand three hundred and sixty-five of Hegira, that is, 15th November 1946, in duplicate,

第三條

兩締約國約定彼此得在雙方所同意之地點設立領事館，此締約國之領事官在彼締約國領土內，應在相互條件下享受國際公法一般原則所承認之待遇。

第四條

兩締約國同意此締約國國民在彼締約國領土內居住或旅行時，關於其身體與財產之保護，應享受最惠國待遇。

第五條

兩締約國同意此締約國國民在彼締約國領土內身故時，其遺產在履行有關司法程序以後如無合法保管人，應交由其最近之本國領事館以便轉交死者之合法繼承人。

第六條

兩締約國同意對於商務關係留待日後另訂條約規定之。

第七條

本約應由兩締約國各按本國法律於最短期間內批准，批准書應迅速互換。

本約自互換批准書之日起，發生效力。

為此兩全權代表爰於本約簽字，以昭信守。

本約分繕中文、阿拉伯文與英文本各二份，同等有效。

中華民國三十五年十一月十五日
回曆一千三百六十五年十二月二十

and in the Chinese, Arabic and English languages, all being equally authoritative.

(Signed) Cheng Ye-tung

(Signed) Youssif Yasseen

EXCHANGE OF NOTES

(I) Note from H. E. Sheikh Youssif Yasseen, Acting Minister for Foreign Affairs of Saudi Arabia, to H. E. Mr. Cheng Ye-tung, Ambassador of China to Iran

Jedda, 22nd Zilhegga, 1365. H.
15th November, 1946

Your Excellency,

With reference to the Article III of the Treaty of Amity which we signed this day on behalf of our respective Governments, I have the honour to state that it is the understanding of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia that according to the traditional practice of this country, Jedda is the only locality in Saudi Arabia to be open for foreign consular establishment.

I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to confirm the foregoing understanding.

I avail myself of this opportunity to offer to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Acting Foreign Minister of the
Kingdom of Saudi Arabia

(Signed) Youssif Yasseen

His Excellency

Mr. Cheng Ye-tung,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic
of China to Iran.

(II) Note from H. E. Mr. Cheng Ye-tung, Ambassador of China to Iran, to H. E. Sheikh Youssif Yasseen, Acting Minister for Foreign Affairs of Saudi Arabia

Jedda, 15th November, 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of

二日即西曆一九四六年十一月十五日訂於吉達

鄭亦同 (簽字)

雅星 (簽字)

換文

一、沙代外長致鄭大使照會
(譯文)

本日我人代表
貴我兩國政府所簽訂之友好條約，
其中關於第三條，本代部長特為聲
明，依照向例在沙地阿拉伯王國境
內，僅有吉達為友邦設領之地點，
此係本國政府之見解，如荷
閣下予以證實，不勝感幸。

本代部長順向
貴大使表示敬意。

此致

中華民國駐伊朗特命全權大使
鄭亦同閣下

沙地阿拉伯王國代外交部長

雅星 (簽字)

回曆一千三百六十五年十二月
二十二日
公曆一千九百四十六年十一月
十五日

二、鄭大使覆沙代外長照會

頃准

Your Excellency's Note of today's date reading as follows:

"With reference to the Article III of the Treaty of Amity which we signed this day on behalf of our respective Governments, I have the honour to state that it is the understanding of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia that according to the traditional practice of this country, Jedda is the only locality in Saudi Arabia to be open for foreign consular establishment.

"I shall be much obliged if Your Excellency will be good enough to confirm the foregoing understanding."

I have the honour to confirm the understanding as stated above.

I avail myself of this opportunity to offer to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Cheng Ye-tung

His Excellency
Sheikh Youssif Yasseen,
Acting Minister for Foreign Affairs
of Saudi Arabia,
Jedda.

貴代部長本日照會內開：

「本日我人代表貴我兩國政府所簽訂之友好條約，其中關於第三條，本代部長特為聲明，依照向例在沙地阿拉伯王國境內，僅有吉達為友邦設領之地點，此係本國政府之見解，如荷閣下予以證實，不勝感幸。」

等由，上述見解，本大使願予證實，順向貴代部長表示敬意。

此致

沙地阿拉伯王國代理外交部長雅星閣下

鄭亦同（簽字）

中華民國三十五年十一月十五日